



PROTOCOLO FINANCIERO

FIRMADO ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

**destinado al financiamiento del
desarrollo económico del Perú**

104

7

Con el objeto de estrechar los lazos de amistad y cooperación que los unen, el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa acordaron suscribir el presente protocolo.

ARTICULO 1 - MONTO Y OBJETO DE LAS AYUDAS FINANCIERAS

El Gobierno de la República Francesa otorga ayudas financieras al Gobierno de la República del Perú con destino a la realización de proyectos que corresponden a las prioridades de desarrollo de la República del Perú. Tales ayudas, de un monto máximo de 10 MF (DIEZ MILLONES DE FF) habrán de permitir la adquisición en Francia de bienes y servicios franceses relativos a la ejecución de la segunda etapa de la estación de tratamiento de aguas ATARJEA 2.

ARTICULO 2 - COMPOSICION DE LOS FINANCIAMIENTOS

Las ayudas financieras mencionadas en el Artículo 1 anterior, corresponden a una donación del Tesoro francés, cuyo monto máximo se eleva a 10 MF.

ARTICULO 3 - MODALIDADES DE UTILIZACION DE LAS AYUDAS FINANCIERAS

Un convenio de aplicación firmado entre el CREDIT NATIONAL, que actúa en nombre y por cuenta del Gobierno de la República Francesa y el Banco de la Nación, que actúa a su vez en nombre y por cuenta del Gobierno de la República del Perú, precisará las modalidades de utilización de la donación del Tesoro.

ARTICULO 4 - MONEDA DE CUENTA Y DE PAGO

La moneda de cuenta y de pago de la donación otorgada será el Franco Francés.

ARTICULO 5 - PLAZO DE APLICACION DEL CONVENIO

Para beneficiarse de las ayudas mencionadas en el Artículo 1 anterior, los contratos específicos formalizados con las empresas francesas de prestación de servicios se deberán firmar, como máximo, el día 31 de diciembre de 1992 y su imputación deberá intervenir, como máximo, tres meses después de esta fecha.

No se podrá autorizar ningún giro sobre los financiamientos otorgados con posterioridad a la fecha de 31 de octubre de 1994. Esta fecha únicamente se podrá prorrogar en caso de acaecimiento de circunstancias excepcionales y previo acuerdo mutuo por un canje de cartas entre ambos gobiernos.

ARTICULO 6 - TRANSPORTES Y SEGUROS

Los transportes y seguros con cargo al presente protocolo se considerarán como servicios franceses cuando :

- el flete se efectúa según conocimientos emitidos por un armador francés o según carta de porte aéreo, emitida por una compañía francesa de transporte aéreo o carta de porte emitida por un transportista viario francés, y certificada como servicio francés por la autoridad francesa competente ;

- los seguros se deberán suscribir ante compañías acreditadas y oficialmente aceptadas en el mercado francés.

119

5

ARTICULO 7 - IMPUTACION

La imputación con cargo al presente protocolo de los contratos relativos a el proyecto mencionado en el articulo 1 será decidida previo canje de cartas entre los representantes designados por el Gobierno del Perú y el Consejero Económico y Comercial de la Embajada de Francia en Lima.

ARTICULO 8 - EVALUACION DE LOS PROYECTOS

El Gobierno de la República Francesa podrá proceder, por su cuenta y cargo, a la evaluación retrospectiva de los proyectos mencionados en el presente protocolo, con objeto de poder evaluar su impacto con respecto al desarrollo de la República del Perú. El Gobierno de la República del Perú podrá participar en la gestión de dicha evaluación, si así lo desea, y según las modalidades a precisar, con objeto de poder beneficiarse directamente de los resultados del estudio. El Gobierno de la República del Perú se compromete a recibir a la misión de evaluación enviada por el Gobierno de la República Francesa y facilitar a ésta las informaciones relativas a los proyectos.

ARTICULO 9 - ENTRADA EN VIGENCIA


El presente protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL,
los representantes de ambos Gobiernos,
debidamente autorizados para tal fin,
firmaron el presente acuerdo y lo
estamparon con sus sellos oficiales

Firmado en PARIS, el *19 de Noviembre 1991.*

(en dos ejemplares originales
en los idiomas francés y español
siendo ambas versiones igualmente auténticas).

Por el Gobierno de la
República del Perú


Hugo PALMA VALDERRAMA

Por el Gobierno de la
República francesa


Dov ZERAH 



PROTOCOLE FINANCIER

SIGNE ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

destiné au financement du développement
économique du Pérou

184

£

Afin de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République Française sont convenus de conclure le présent protocole.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République Française consent au Gouvernement de la République du Pérou des concours financiers destinés à la réalisation de projets s'inscrivant dans les priorités de développement de la République du Pérou. Ces concours, d'un montant maximum de 10 MF (DIX MILLIONS DE FF) financeront l'achat en France de biens et services français relatifs à l'exécution de la deuxième tranche de la station de traitement d'eau ATARJEA 2.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DES FINANCEMENTS

Les concours financiers mentionnés à l'article 1 sont constitués d'un don du Trésor d'un montant maximal de 10 MF.

ARTICLE 3 - MODALITES D'UTILISATION DES CONCOURS FINANCIERS

Une convention d'application signée entre le Crédit National agissant au nom et pour le compte du gouvernement de la République française et la Banco de la Nación agissant au nom et pour le compte du gouvernement de la République du Pérou, précisera les modalités d'utilisation du don du Trésor.

ARTICLE 4 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement est le franc français.

ARTICLE 5 - DELAIS DE MISE EN OEUVRE

Pour bénéficier des concours définis à l'article 1, les contrats particuliers passés avec les prestataires français devront être conclus au plus tard le 31 décembre 1992 et imputés au plus tard trois mois après cette date.

Aucun tirage sur les financements accordés par le présent protocole ne sera autorisé postérieurement au 31 octobre 1994. Cette date ne pourra être prorogée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, après accord mutuel par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

104

7

ARTICLE 6 - TRANSPORT ET ASSURANCE

Le transport et l'assurance finançables par le présent protocole sont considérés comme services français lorsque:

- le frêt est effectué sous connaissement émis par un armateur français ou sous lettre de transport aérien émise par une compagnie française de transport aérien ou sous lettre de voiture émise par un transporteur routier français, et certifié comme service français par l'autorité française compétente;

- les assurances sont souscrites auprès de compagnies agréées sur le marché français.

ARTICLE 7 - IMPUTATION

L'imputation sur le présent protocole des contrats relatifs au projet mentionné à l'article 1 sera décidée par échange de lettres entre le conseiller économique et commercial près l'ambassade de France à Lima et les représentants désignés par le gouvernement du Pérou.

ARTICLE 8 - EVALUATION DES PROJETS

Le gouvernement de la République française pourra faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective des projets inscrits sur le protocole de manière à en apprécier l'impact sur le développement de la République du Pérou. Le gouvernement de la République du Pérou pourra être associé à la conduite de cette évaluation s'il le souhaite, selon des modalités qui seront à définir, afin de pouvoir bénéficier directement des résultats de l'étude. Le gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant les projets.

111

7

ARTICLE 9 - ENTREE EN VIGUEUR

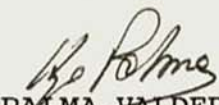
Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

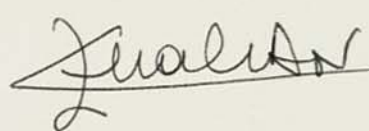
Fait à PARIS, le 19 Novembre 1991.

(en deux exemplaires, en langue française et espagnole, les deux versions faisant également foi)

Pour le Gouvernement de la République du Pérou,


Hugo PALMA VALDERRAMA

Pour le Gouvernement de la République Française,


Dov ZERAH

